

U me dialettu

U me dialettu u l'è `na lengua
ca nu vive inti libbri,
u nu sa de papé,
nisciün mestru l'ha moi mustrò,
u nu sa de inciòstru ma de so,
u se semeggia ciüttostu
a na brancò de ouvive sciacchè,
ti ghe senti u remèsciu du mă,
düu cùme e priè de miägge
che tègnan sciü a tèra de rîve
u nu se fa scrive vuentea,
u sa ese alegru
cùme `na giostra da fea,
agru cùme l'axou
duçe cùme l'amè.

U sa de tèra, de ventu e de mă
e de tütte e vuxi de antighe mué.

(dialetto usato: dialetto del quilianese, provincia di Savona)

Il mio dialetto

*Il mio dialetto è una lingua
che non vive nei libri,
non sa di carta,
nessun maestro l'ha mai insegnata,
non sa di inchiostro ma di sale,
assomiglia piuttosto
ad una manciata di olive schiacciate,
ci senti il rimescolamento del mare,
duro come le pietre dei muri
che tengono su la terra delle rive
non si fa scrivere volentieri,
sa essere allegro
come una giostra da fiera,
agro come l'aceto
dolce come il miele.*

*Sa di terra, di vento e di mare
e di tutte le voci delle antiche madri.*